



KLARSTELLUNG ZUR ENTSCHEIDUNG DER DEC. 09 #615

Zu Vermeidung eventueller Übersetzungsunklarheiten stellen die Sportkommissare die oben genannte Entscheidung klar :

DISQUALIFICATION FROM HEAT 2. AND A DISQUALIFICATION FROM THE EVENT, SUSPENDED UNTIL THE END OF THE SEASON.

Für das Vergehen wurde eine Disqualifikation für Heat 2 ausgesprochen. Des Weiteren eine weitere Disqualifikation von der Veranstaltung, ausgesetzt zur Bewährung bis zum Ende der Saison, wenn ein vergleichbarer Vorfall vorkommt. Das Verb *SUSPENDED* ist wie folgt aus dem Englischen ins Deutsche zu übersetzten (Auszug aus dict.cc) :

Please contribute translations or audio recordings if you can!

Wörterbuch Englisch → Deutsch: suspend		Übersetzung 1 - 44 von 44	
ENGLISCH	Deutsch		
edit VERB to suspend suspended suspended ... SYNO to freeze to suspend to debar ...	-		
to suspend sth. [make temporarily inoperative]	etw. ^{Akk} aussetzen [Verordnungen, Regelungen etc.]	2273	
to suspend sth. [temporarily stop]	etw. ^{Akk} unterbrechen	1982	
to suspend sth. [defer]	etw. ^{Akk} aufhalten [verzögern]	1416	
to suspend sth. [temporarily stop; e.g. an account, imports etc.]	etw. ^{Akk} sperren [z. B. ein Konto, Einfuhr etc.]	1344	
to suspend sth. [defer]	etw. ^{Akk} aufschieben [auf einen späteren Zeitpunkt verlegen]	836	
to suspend sth. [make temporarily inoperative]	etw. ^{Akk} suspendieren [zeitweilig aufheben]	179	
to suspend sth. [defer]	etw. ^{Akk} verschieben [auf einen späteren Zeitpunkt verlegen]	133	
to suspend sb. [temporarily remove from a post during investigation]	jdn. beurlauben [bis auf weiteres von seinen Dienstpflichten entbinden]	97	
to suspend sth. [make temporarily inoperative]	etw. ^{Akk} sistieren [geh.] [aussetzen]	40	
to suspend sth. [hang]	etw. ^{Akk} einhängen [von oben nach unten]	29	
to suspend sth. [chemistry, medicine]	etw. ^{Akk} suspendieren [Teilchen eines festen Stoffes in einer Flüssigkeit so fein verteilen, dass sie schweben (Chemie); Glieder aufhängen, hochhängen (Medizin)]	15	
to suspend sb. [from a job]	jdn. zur Disposition stellen [Amtsspr.]		
to suspend sth. [in the air, water etc.]	etw. ^{Akk} schwebend halten		
to suspend sth. [leave sth. undecided]	etw. ^{Akk} unentschieden lassen		
to suspend sth. [leave sth. undecided]	etw. ^{Akk} in der Schwebe lassen		
to suspend sth. [make temporarily inoperative]	etw. ^{Akk} (vorübergehend) aufheben [für nichtig erklären]		
to suspend sth. [make temporarily inoperative]	etw. ^{Akk} zeitweilig aufheben		
to suspend sth. [make temporarily inoperative]	etw. ^{Akk} außer Kraft setzen [Redewendung]		

2 Wörter: Verben

Das Wort *SUSPENDED* bezieht sich hierbei auf die Strafe *DISQUALIFICATION FROM THE EVENT* und nicht auf den Fahrer.



